



AN  
ENGLISH CONCERT

MATTHIAS HÖFS

MATTHIAS JANZ

- 01 Greensleeves To a Ground  
(Aus · from: "The Division Flute") ANONYMOUS 4:39

## OLD ENGLISH DANCES

- 02 The Old Spagnoletta GILES FARNABY 0:56
- 03 A Gigg (Orgel Solo · organ solo) WILLIAM BYRD 0:44
- 04 The Fairy Masque ROBERT JOHNSON 2:12
- 05 A Gigg "Doctor Bull's Myself" (Orgel Solo · organ solo) JOHN BULL 1:05
- 06 Galliard, "Heigh Ho Holiday" ANTHONY HOLBORNE 0:56
- 07 Alman (Orgel Solo · organ solo) ANONYMOUS 0:51
- 08 The New Sa-Hoo GILES FARNABY 1:07
- 09 Corrant (Orgel Solo · organ solo) SERGEANT MAJOR KENNEDY 0:45
- 10 "A Toye" (6 Variationen · 6 variations) GILES FARNABY 1:25
- 
- 11 Concert No. 2 in D-Dur · in D Major:  
Allegro – Adagio – Presto JOHN BASTON 5:55
- 12 Sonate No. 1 in G-Dur Sonata No. 1 in G Major:  
Adagio – Allegro – Menuett (mit 3 Variationen · with 3 variations)  
JOHN STANLEY 11:25

## SONG TUNES (Aus · from: "The Musical Entertainer 1737")

- 13 On Mira's Singing and Beauty **WILLIAM TURNER** 1:18
- 14 The Address to Sylvia **GEORG FRIEDRICH HÄNDEL** 2:24
- 15 The Loving Fearful Nymph **ANONYMOUS** 0:54
- 16 Parents, Ancient and Modern **GEORGE MONRO** 0:47
- 17 The Judgement of Paris **ANONYMOUS** 0:55
- 18 The Meeting in The Morning **ANONYMOUS** 2:47
  
- 19 Concert No. 3 in D-Dur · *in D Major*:  
Allegro – Siciliano – Vivace **ROBERT WOODCOCK** 8:48
- 20 Sonate in G-Dur, Op. 1, No. 5 *Sonata in G Major, Op. 1, No. 5*:  
Adagio – Allegro – Adagio – Bourrée – Menuetto – Bourée da Capo  
**GEORG FRIEDRICH HÄNDEL** 8:19

## TRUMPET VOLUNTARIES

- 21 Trumpet Voluntary No. 1 in D-Dur · *in D Major* **WILLIAM BOYCE** 2:26
- 22 Adagio (Orgel Solo · *organ solo*) **JOHN STANLEY** 1:29
- 23 Trumpet Voluntary in D-Dur, Op. 6, No. 5 · *in D Major, Op. 6, No. 5*  
**JOHN STANLEY** 2:25
- 24 Adagio (Orgel Solo · *organ solo*) **After JOHN STANLEY** 0:54
- 25 Trumpet Voluntary in C-Dur · *in C Major* **SIMON STUBLEY** 2:19

TT: 67:55

Alle Titel sind bearbeitet von Matthias Höfs und Matthias Janz  
*All titles are arranged by Matthias Höfs and Matthias Janz*





# Die Marcussen-Orgel der St. Marien-Kirche zu Flensburg (1983)

*The Marcussen organ in the St. Mary's Church in Flensburg*

| Pedal<br><i>Pedals</i> | Hauptwerk<br><i>Principle Work</i> | Rückpositiv<br><i>Positive</i> | Schwellwerk<br><i>Swell</i> |
|------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. Prinzipal 16'       | 14. Gedacktpommer 16'              | 26. Gedackt 8'                 | 37. Bordun 16'*             |
| 2. Oktave 8'           | 15. Prinzipal 8'                   | 27. Prinzipal 8'               | 38. Rohrflöte 8'*           |
| 3. Oktave 4'           | 16. Oktave 4'                      | 28. Oktave 2'                  | 39. Ital. Prinzipal 4'      |
| 4. Nachthorn 2'        | 17. Oktave 2'                      | 29. Sifflöte 1 1/3'            | 40. Quinte 2 2/3            |
| 5. Hintersatz 5-fach   | 18. Mixtur 4 – 6-fach              | 30. Scharf 4 – 5-fach          | 41. Waldflöte 2'            |
| 6. Posaune             | 19. Zimbel 3-fach                  | 31. Quintatön 8'               | 42. Terz 1 3/5'*            |
| 7. Trompete 8'         | 20. Spitzflöte 8'*                 | 32. Rohrflöte 4'               | 43. Mixtur 6-fach           |
| 8. Subbass 16'*        | 21. Blockflöte 4'*                 | 33. Sesquialtera 2-fach        | 44. Salicional 8'           |
| 9. Gedackt 8'*         | 22. Cornett 4-fach*                | 34. Dulcian 8'                 | 45. Schwebung 8'*           |
| 10. P + HW             | 23. Trompete 8'                    | 35. Tremulant                  | 46. Querflöte 4'            |
| 11. P + RP             | 24. HW + RP                        | 36. RP + SW                    | 47. Bombarde 16'            |
| 12. P + SW             | 25. HW + SW                        |                                | 48. Oboe 8'                 |
| 13. P + SW             |                                    |                                | 49. Vox humana 8'           |
|                        |                                    |                                | 50. Tremulant               |

\* Die Pfeifen dieser Register stammen aus der ehemaligen Orgel. 2 Schwelltritte (Schwelljalousien vorne und hinten), mechanische Spieltraktur, elektrische Registratur (256 Setzerkombinationen).

*The pipes of this register originate from the former organ. 2 swell pedals (front and back), mechanical organ tracker, electrical registers or stops (with 256 free combinations).*

**Disposition: MATTHIAS JANZ; Konstruktion · Assembled by: MARIUS BRAUNE**

**Intonation: ALBRECHT BUCHHOLTZ; Schnitzarbeiten · Woodcarving: SIEGFRIED FUHRMANN**

**Prospekt · prospect: DANIEL LAMBERT KARSTENS (1732)**

# AN ENGLISH CONCERT

Hinter diesem Titel verbirgt sich ein Programm mit Werken englischer Meister von Renaissance bis Spätbarock, arrangiert für Trompete und Orgel, gespielt auf modernen Instrumenten: 4-ventiligen Piccolotrompeten in G-, A- und B-Stimmung, sowie einer Marcussen-Orgel (1983) mit 41 Registern auf 3 Manualen und 256 Setzerkombinationen. Ist es heute noch legitim und zeitgemäß, modernes Instrumentarium für die Aufführung alter Musik einzusetzen, da doch der Trend zur historischen Aufführungspraxis ungebrochen zu sein scheint? Wir hielten es gerade für reizvoll, das eingespielte Repertoire für unsere Besetzung zu bearbeiten. Zur Zeit Johann Sebastian Bachs war es gängige Praxis, Werke für verschiedene Besetzungen umzuschreiben. Beispielsweise Johann Sebastian Bachs Konzerte für 2 bis 4 Cembali und Streicher BWV 1060 – 1065 sind Bearbeitungen nach Konzerten für Solo-Violen (Solo-Oboen) und Streicher. Das Konzert a-Moll für 4 Cembali BWV 1065 geht sogar auf eine Vorlage von Antonio Vivaldi zurück (Konzert für 4 Violinen und Streichorchester).

Mit Naturtrompete und historischer Orgel wäre unser für diese CD ausgewähltes Repertoire nicht spielbar. Die Originale sind überwiegend für Flöte oder Blockflöte komponiert und wurden für diese Aufnahme von Matthias Höfs und Matthias Janz für Trompete und Orgel bearbeitet. Mit den technisch hochentwickelten Instrumenten unserer Zeit wird die Literatur, die ursprünglich Holzbläsern oder Streichern vorbehalten war, auch endlich Trompetern zugänglich. Dennoch orientiert sich unsere Wiedergabe alter Musik mit modernen Instrumenten an der historischen Aufführungspraxis. Das hohe Niveau der heutigen Musikszene hat umgekehrt sicherlich auch die Qualität des Spiels auf altem Instrumentarium positiv beeinflusst.

»The Division Flute« ist eine 1706 in London erschienene Sammlung von Variationsstücken für Blockflöte. »Divisionplaying« war eine in England sehr verbreitete Musizierform gegen Ende des 17. Jahrhunderts. Als »Divisions« bezeichnete man Variationsketten über einen ostinaten Bass (Ground) mit improvisatorischem Charakter. Das aus dem 16. Jahrhundert stammende englische Lied »Greensleeves« bildet die Grundlage für unsere Version. Die neun Sätze der »Old English Dances« entstammen einer Sammlung von Elisabethanischen Tanzsätzen für Cembalo, überwiegend aus dem Fitzwilliam Virginal Book (um 1600).

Von John Baston, einem englischen Blockflöten-Virtuosen, sind uns nur seine 6 Blockflötenkonzerte überliefert, alles virtuose »Pardestücke«. Anfang des 18. Jahrhunderts brachte er in den Theaterpausen seine Solokonzerte selbst zu Gehör. John Stanley, der bereits im Alter von 2 Jahren in Folge eines Unfalls erblindete, war Organist und

Geiger. Er nahm als Leiter der »King's Band of Music« und Organist der »Chapel Royal« in London eine besondere Stellung ein, dirigierte häufig Händels Werke, was sicherlich seinen Kompositionsstil mit beeinflusste. Wie viele Komponisten seiner Zeit setzte auch er das Parodieverfahren ein. George Bickham war Graveur und Herausgeber einer Liedersammlung mit dem Titel »The Musical Entertainer«. Der im Jahre 1737 in London veröffentlichte Band enthielt 100 Kupferstiche mit Liedern englischer Komponisten. Robert Woodcock war Komponist und Blockflötist, von dem lediglich »XII Concertos« für Blasinstrumente überliefert sind. Interessanterweise sind bei dem hier eingespielten Concerto Nr. 3 die Ecksätze (mit Ausnahme von 8 Takten) identisch mit einem Flötenkonzert von Jacques Loeillet.

Georg Friedrich Händel ließ sich endgültig 1712 in London nieder. Die dort gedruckten Sonaten erschienen unter dem Titel »Solos For a German Flute, a Hoboy or Violin With a Thorough Bass for the Harpsicord or Bass Violin, Opera Prima«. Besetzungsangaben waren damals lediglich als Vorschläge zu verstehen. Die Sonate G-Dur Op. 1, Nr. 5 schien uns gerade wegen des typischen Trompetenmotivs zu Beginn des zweiten Satzes als sehr geeignet für unsere Besetzung. Vielleicht sind es die Trumpet Voluntaries, die die Besetzung Trompete und Orgel so beliebt gemacht haben. Charakteristisch für die festlich-beschwingten Voluntaries sind die Orgel-Wiederholungen der vorausgegangenen Trompetenphrase. Im Original sind die Voluntaries von Boyce, Stanley und Stubbley Werke für Orgel oder Cembalo.

MATTHIAS HÖFS & MATTHIAS JANZ

*B*ehind this title is a program of works by English masters from the Renaissance to the late Baroque, arranged for trumpet and organ, played on modern instruments: 4-valve piccolo trumpets in G-, A- and B-tuning, as well as a Marcussen organ (1983) with 41 stops on 3 manuals and 256 stop-combinations. Is it still legitimate and appropriate today to use modern instruments for the performance of early music, since the trend towards historical performance practice seems to be unbroken? We found it especially appealing to adapt the recorded repertoire for our instrumentation. At the time of Johann Sebastian Bach, it was common practice to rewrite works for different instrumentations. For example, Johann Sebastian Bach's concertos for 2 to 4 harpsichords and strings BWV 1060 - 1065 are arrangements after concertos for solo violins (solo oboes) and strings. The Concerto in A minor for 4 harpsichords BWV 1065 even goes back to an original by Antonio Vivaldi (Concerto for 4 violins and string orchestra).

With natural trumpet and historical organ, our repertoire selected for this CD would not be playable. The originals are mostly composed for flute or recorder and were arranged for trumpet and organ by Matthias Höfs and Matthias Janz for this recording. With the technically advanced instruments of our time, literature that was originally reserved for woodwinds or strings is finally becoming accessible to trumpeters. Nevertheless, our rendition of early music with modern instruments is oriented towards historical performance practice. Conversely, the high level of today's music scene has certainly had a positive influence on the quality of playing on old instruments.

*"The Division Flute" is a collection of variation pieces for recorder published in London in 1706. "Divisionplaying" was a very common form of music-making in England towards the end of the 17th century. "Divisions" were chains of variations over an ostinato bass (ground) with an improvisatory character. The 16th century English song "Greensleeves" forms the basis for our version. The nine movements of the "Old English Dances" come from a collection of Elizabethan dance movements for harpsichord, mostly from the Fitzwilliam Virginal Book (around 1600).*

Only 6 of the recorder concertos by John Baston, an English recorder virtuoso, have survived. They are all virtuoso "showpieces". At the beginning of the 18th century, he performed his solo concertos himself during intermissions at the theater. John Stanley, who went blind at the age of 2 as a result of an accident, was an organist and violinist. He held a special position as leader of the "King's Band of Music" and organist of the "Chapel Royal" in London. He frequently conducted Handel's works, which certainly influenced his compositional style. Like many composers of his time, he also used the parody method. George Bickham was an engraver and editor of a collection of songs entitled "The Musical Entertainer". Published in London in 1737, the volume contained 100 engravings of songs by English composers. Robert Woodcock was a composer and recorder player, of whom only "XII Concertos" for wind instruments have survived. Interestingly, in the Concerto No. 3 recorded here, the corner movements (with the exception of 8 measures) are identical to a flute concerto by Jacques Loeillet.

*George Frideric Handel finally settled in London in 1712. The sonatas printed there appeared under the title "Solos For a German Flute, a Hoboy or Violin With a Thorough Bass for the Harpsicord or Bass Violin, Opera Prima". Instrumentation indications at the time were merely suggestions. The Sonata in G Major, Op. 1, No. 5 seemed to us to be very suitable for our instrumentation precisely because of the typical trumpet motif at the beginning of the second movement. Perhaps it is the Trumpet Voluntaries that have made the instrumentation of trumpet and organ so popular. Characteristic of the festive, upbeat Voluntaries are the organ repetitions of the preceding trumpet phrase. In the original, the voluntaries by Boyce, Stanley and Stubbley are works for organ or harpsichord.*

MATTHIAS HÖFS & MATTHIAS JANZ





BERLIN  
CLASSICS

Recorded 12.-14. September 2002, St. Marien-Kirche Flensburg

Recording Supervisor: Wolfram Nehls

Balance Engineer/Tonmeister: Philipp Knop

Executive Producer: Marcus Heinicke (Edel)

Design: Gerd Schröder for [www.groothuis.de](http://www.groothuis.de)

Photos: Christian Palm (Matthias Höfs), Luis O. Boettner (Orgel · organ)

Product Manager: Vincent Huntenburg



MATTHIAS HÖFS  
[www.matthiashoefs.de](http://www.matthiashoefs.de)

[www.berlin-classics-music.com](http://www.berlin-classics-music.com)

Please find us on Instagram @berlinclassics

Subscribe here for  
Berlin Classics Newsletter

